

Abstrakt

Cílem této diplomové práce je analyzovat metody používané při překladu arabské časoměrné poezie do češtiny z hlediska formy a zachování, nahrazení či vypuštění původního arabského (sylabo)časoměrného metra; a pokusit se navrhnout metodu novou, která by odpovídala požadavkům češtiny a zároveň zachovávala alespoň částečně typické prvky poezie arabské. V první části práce je stručně vyložena základní prozodická charakteristika arabštiny a dále jsou představeny dva základní formální prvky arabské metrické poezie: (sylabo)časoměrné metrum, a průběžný rým. Závěrem je arabský (sylabo)časoměrný verš porovnán s několika evropskými versifikačními systémy. V druhé části práce jsou shrnuty dosavadní české překlady arabské poezie s důrazem na poezii metrickou, přičemž je věnována pozornost způsobům, jakými se překladatelé vypořádávali s formálními prvky překládaných veršů – metrem a rýmem. Stěžejními částmi této práce jsou části třetí a čtvrtá. Třetí část obsahuje přehled možných způsobů převodu arabské metrické poezie z hlediska metra a rýmu. Uvádí jednotlivé možnosti: kompletní zachování metra, jeho úplné vypuštění za použití uvolněného a volného verše, nahrazení arabského metra existujícím více či méně odpovídajícím českým protějškem a pokus o vytvoření nového metra, které bude prvky versifikačních systémů češtiny i arabštiny kombinovat. Práce navrhuje pravidla pro vytváření meter odpovídajících metrům arabským a jejich použití je demonstrováno na krátkých ukázkách přeložených veršů. Poté je provedeno stručné zhodnocení výhod, nevýhod a možností této metody. V poslední části je pak podniknut pokus přeložit za použití představené metody část básně Džibrána Chalíla Džibrána *Procesí*.